

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю.Н. Петелина

Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Информационные технологии в переводе»

Составитель	Даниелян А.А., преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (персидский язык)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приёма	2022
Курс	3
Семестр	5

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» являются:

- ознакомление студентов с достижениями современных технологий в переводе;
- формирование практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе»:

- сформировать у студентов навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- ознакомить студентов с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- выработать способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сформировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Информационные технологии в переводе» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.03.01 и осваивается в 5 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Введение в информационные технологии;
- Системы искусственного интеллекта
- Практический курс первого иностранного языка;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Основы языкознания.

Знания: основных составляющих информационных технологий; основ компьютерной грамотности; наиболее распространенных программных продуктов; основные способы достижения эквивалентности в переводе.

Умения: уверенно работать в качестве пользователя персонального компьютера; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и источниках сети Интернет; использовать Интернет-сервисы для профессионального взаимодействия.

Навыки: уверенного пользования компьютерным текстовым редактором, программой работы с электронными таблицами; самостоятельного осуществления поиска необходимой информации с помощью сети Интернет.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Технический перевод;
- Общественно-политический перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-5).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-5. Способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода.	ИПК-5.1.1. системы машинного перевода, принципы их работы. ИПК-5.1.2. программы переработки и изменения исходных данных, принципы работы с языковыми корпусами. ИПК-5.1.3. принципы получения, обработки и управления информацией.	ИПК-5.2.1. создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода. ИПК-5.2.2. пользоваться языковыми корпусами и декодировать исходные материалы в тексты пригодные для осуществления перевода. ИПК-5.2.3. применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.	ИПК-5.3.1. навыками работы в разных программах для осуществления автоматизированного и машинного перевода. ИПК-5.3.2. навыками работы в программах для проверки исходного текста, редактирования и постредактирования, а также для оценки качества перевода. ИПК-5.3.3. навыками работы с электронными ресурсами и словарями.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа, в том числе 32 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (32 часа – практические, семинарские занятия), и 40 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Вопросы компьютерной лексикографии.	5		4			4	Практическое задание
Тема 2. Корпусная лингвистика http://www.natcorp.ox.ac.uk/ , http://www.ruscorpora.ru/ .			4			6	Практическое задание.

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
							Групповое творческое задание
Тема 3. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с электронными словарями.			4			4	Практическое задание. Контрольная работа №1
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с корпусами текстов. gramota.ru, переводческий форум «город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/).			2			4	Практическое задание
Тема 5. Информационные технологии в обработке текстов.			4			4	Проект
Тема 6. Автоматизированный перевод. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации http://mymemory.translated.net/ . Использование системы памяти переводов Trados.			2			4	Практическое задание
Тема 7. Работа с текстовыми редакторами http://www.memsource.com/ru/translationeditor/ .			4			4	Практическое задание
Тема 8. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов)			4			4	Индивидуальное творческое задание. Контрольная работа № 2
Тема 9. Среда HTML-программирования.			4			6	Практическое задание
Итого			32			40	Зачет

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-5	
Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Вопросы компьютерной лексикографии.	8	+	1
Тема 2. Корпусная лингвистика http://www.natcorp.ox.ac.uk/ , http://www.ruscorpora.ru/ .	10	+	1
Тема 3. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с электронными словарями.	8	+	1
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с корпусами текстов. gramota.ru , переводческий форум «город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/).	6	+	1
Тема 5. Информационные технологии в обработке текстов.	8	+	1
Тема 6. Автоматизированный перевод. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации http://mymemory.translated.net/ . Использование системы памяти переводов Trados.	6	+	1
Тема 7. Работа с текстовыми редакторами http://www.memsource.com/ru/translationeditor/ .	8	+	1
Тема 8. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов)	8	+	1
Тема 9. Среда HTML-программирования.	10	+	1
Итого	72		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Вопросы компьютерной лексикографии.

Тема 2. Корпусная лингвистика <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, <http://www.ruscorpora.ru/>.

Тема 3. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с электронными словарями.

Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с корпусами текстов. [gramota.ru](http://www.gramota.ru), переводческий форум «город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/>).

Тема 5. Информационные технологии в обработке текстов.

Тема 6. Автоматизированный перевод. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации <http://mymemory.translated.net/>. Использование системы памяти переводов Trados.

Тема 7. Работа с текстовыми редакторами <http://www.memsource.com/ru/translationeditor/>.

Тема 8. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов)

Тема 9. Среда HTML-программирования.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

Все практические занятия проводятся с привлечением ресурсов сети Интернет. Во время занятия необходимо использование компьютеров, подключенных к сети Интернет. Овладение программным материалом, развитие умений работы с со специализированными программами, научной литературой и проведение собственных изысканий организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть формирование у обучающихся практических умений и навыков работы с системами автоматизированного перевода и другими электронными ресурсами.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение курса «Информационные технологии в переводе» не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения и желания студентов понять и принять задачи, содержание учебного предмета.

Самостоятельная работа нацелена на систематизацию и проработку изучаемого материала и представляет собой следующие виды деятельности:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- тщательное выполнение практических заданий;
- ведение конспектов, для систематизации полученных теоретических знаний;
- самостоятельный поиск информации и подготовка презентации для устного высказывания по теме;
- пользование справочной и реферативными материалами;
- самостоятельная углубленная практика пользования специализированными программами, для решения различных переводческих задач.

Для успешной учебной деятельности студенту необходимо самостоятельно и с помощью преподавателя развивать в себе следующие умения:

- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- критически подходить к анализируемому материалу, не ограничиваясь одним источником;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами, включая электронные источники;

– обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;

– самостоятельно анализировать свои ошибки и выделять слабо-усвоенные темы, при необходимости возвращаться к ранее изученному материалу для его закрепления.

Таким образом, выработка и развитие правильных учебных умений является неотъемлемым компонентом успешного учебного процесса, на что необходимо обратить внимание и студентам, и преподавателям.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Вопросы компьютерной лексикографии.	2	Выполнение практического задания.
Тема 2. Корпусная лингвистика http://www.natcorp.ox.ac.uk/ , http://www.ruscorpora.ru/ .	6	Выполнение практического задания, выполнение группового творческого задания.
Тема 3. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с электронными словарями.	4	Выполнение практического задания, подготовка к контрольной работе.
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с корпусами текстов. gramota.ru, переводческий форум «город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/).	4	Выполнение практического задания.
Тема 5. Информационные технологии в обработке текстов.	4	Подготовка к проекту.
Тема 6. Автоматизированный перевод. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации http://mymemory.translated.net/ . Использование системы памяти переводов Trados.	4	Выполнение практического задания.
Тема 7. Работа с текстовыми редакторами http://www.memsource.com/ru/translationeditor/ .	4	Выполнение практического задания.
Тема 8. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов)	6	Выполнение индивидуального творческого задания, подготовка к контрольной работе.
Тема 9. Среда HTML-программирования.	6	Выполнение практического задания.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Информационные технологии в переводе», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- выполнение практических и творческих заданий;
- письменное предоставление практических заданий, предусмотренных содержанием практической и самостоятельной работы в виде презентации, таблицы и др.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Информационные технологии в переводе» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Информационные технологии в переводе» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала, результат которых может быть представлен в формате презентаций, таблицы, творческого проекта и др.;
- фронтальный опрос: проверка домашних заданий;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Вопросы компьютерной лексикографии.	Не предусмотрен о	Выполнение практического задания	Не предусмотрен о
Тема 2. Корпусная лингвистика http://www.natcorp.ox.ac.uk/ , http://www.ruscorpora.ru/ .	Не предусмотрен о	Выполнение практического задания Выполнение группового творческого задания	Не предусмотрен о
Тема 3. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с электронными словарями.	Не предусмотрен о	Выполнение практического задания Контрольная работа	Не предусмотрен о
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с корпусами текстов. gramota.ru , переводческий форум «город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/).	Не предусмотрен о	Выполнение практического задания	Не предусмотрен о
Тема 5. Информационные технологии в обработке текстов.	Не предусмотрен о	Проект	Не предусмотрен о
Тема 6. Автоматизированный перевод. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации http://mymemory.translated.net/ . Использование системы памяти переводов Trados.	Не предусмотрен о	Выполнение практического задания	Не предусмотрен о
Тема 7. Работа с текстовыми редакторами http://www.memsource.com/ru/translationeditor/ .	Не предусмотрен о	Выполнение практического задания	Не предусмотрен о

Тема 8. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов)	Не предусмотрено	Выполнение индивидуально творческого задания Контрольная работа	Не предусмотрено
Тема 9. Среда HTML-программирования.	Не предусмотрено	Выполнение практического задания	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Информационные технологии в переводе» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»		
<i>Имя</i>	<i>пользователя:</i>	<i>AstrGU</i>
<i>Пароль: AstrGU</i>		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Информационные технологии в переводе» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Основные понятия курса «информационные технологии в лингвистике». Вопросы компьютерной лексикографии.	ПК-5	Практическое задание
Тема 2. Корпусная лингвистика http://www.natcorp.ox.ac.uk/ , http://www.ruscorpora.ru/ .	ПК-5	Практическое задание. Групповое творческое задание
Тема 3. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с электронными словарями.	ПК-5	Практическое задание. Контрольная работа
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования - работа с корпусами текстов. gramota.ru, переводческий форум «город переводчиков» (http://www.trworkshop.net/).	ПК-5	Практическое задание
Тема 5. Информационные технологии в обработке текстов.	ПК-5	Проект
Тема 6. Автоматизированный перевод. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации http://mymemory.translated.net/ . Использование системы памяти переводов Trados.	ПК-5	Практическое задание
Тема 7. Работа с текстовыми редакторами http://www.memsource.com/ru/translationeditor/ .	ПК-5	Практическое задание
Тема 8. Основы создания презентаций. Поисковые системы. Локализация (перевод и адаптация программ, сайтов)	ПК-5	Индивидуальное творческое задание. Контрольная работа
Тема 9. Среда HTML-программирования.	ПК-5	Практическое задание

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание принципов работы автоматического и автоматизированного переводов, электронных словарей и библиотек, языковых корпусов, программ переработки и изменения исходных данных; знание области применения ИКТ в лингвистике и переводе; знание особенностей функционирования систем класса Translation Memory

Шкала оценивания	Критерии оценивания
4 «хорошо»	демонстрирует знание принципов работы автоматического и автоматизированного переводов, электронных словарей и библиотек, языковых корпусов, программ переработки и изменения исходных данных; знание области применения ИКТ в лингвистике и переводе; знание особенностей функционирования систем класса Translation Memory; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное знание принципов работы автоматического и автоматизированного переводов, электронных словарей и библиотек, языковых корпусов, программ переработки и изменения исходных данных; знание области применения ИКТ в лингвистике и переводе; знание особенностей функционирования систем класса Translation Memory; допускает грубые ошибки
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании принципов работы автоматического и автоматизированного переводов, электронных словарей и библиотек, языковых корпусов, программ переработки и изменения исходных данных; знание области применения ИКТ в лингвистике и переводе; знание особенностей функционирования систем класса Translation Memory; допускает существенные ошибки, не может дать ответ даже после наводящих вопросов преподавателя

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность использовать языковые корпуса; работать в разных программах для осуществления автоматизированного (Trados и OmegaT) и машинного (DeepL, GoogleTranslate и др.) перевода; создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; применять технологию «памяти переводов» в работе переводчика; работать с основными информационно-поисковыми системами и базами данных
4 «хорошо»	демонстрирует способность использовать языковые корпуса; работать в разных программах для осуществления автоматизированного (Trados и OmegaT) и машинного (DeepL, GoogleTranslate и др.) перевода; создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; применять технологию «памяти переводов» в работе переводчика; работать с основными информационно-поисковыми системами и базами данных; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неуверенное владение навыками пользования языковых корпусов; неуверенно работает в разных программах для осуществления автоматизированного (Trados и OmegaT) и машинного (DeepL, GoogleTranslate и др.) перевода; не способен создавать глоссарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; с трудом применяет технологию «памяти переводов» в работе переводчика; неуверенно работает с основными информационно-поисковыми системами и базами данных; допускает грубые ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	Не способен самостоятельно использовать языковые корпуса; работать в разных программах для осуществления автоматизированного (Trados и OmegaT) и машинного (DeepL, GoogleTranslate и др.) перевода; создавать

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	гlossарии и базы перевода в системах автоматизированного перевода; применять технологию «памяти переводов» в работе переводчика; работать с основными информационно-поисковыми системами и базами данных; допускает грубые ошибки, которые не способен исправить после наводящих вопросов преподавателя;

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Практическое задание

Найдите перевод нижеследующих слов сначала в печатном (бумажном) словаре, а затем в электронном. Сравните объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время.

1. انعقاد
2. معاملة
3. تأكيد
4. تأييد
5. صادرات

ТЕМА 2.

Практическое задание

Выберите любой языковой корпус на свое усмотрение и опишите его по следующему плану:

- 1) Название корпуса.
- 2) Время создания.
- 3) Авторы.
- 4) Исторические факты о корпусе.
- 5) Характеристика и количество контекстов.
- 6) Пример результата поиска слова.

ТЕМА 4.

Практическое задание

Используя лингвистическую терминологию, дайте определение понятию «форум». Какие форумы лингвистов существуют в русскоязычной среде Интернета? Зарегистрируйтесь на одном из подобных форумов и проанализируйте характер вопросов, их тематическую направленность. Попробуйте найти ответ на актуальный запрос, связанный с переводческой деятельностью.

ТЕМА 5.

Проект

Студентам необходимо определить тему лингвистического эксперимента, согласовав ее с педагогом, грамотно оформить его, используя инструменты для проведения онлайн-экспериментов (Sona System или др.). Затем студентам необходимо найти посредством сети Интернет респондентов (минимум 15) и проанализировать полученные данные. Результаты эксперимента представить в формате презентации во время практического занятия.

ТЕМА 6.

Практическое задание

Используя метод статистической обработки экспериментальных данных, установите частоту использования той или иной языковой единицы в тексте произведения А.П. Чехова «Чайка». Представьте результаты на занятии, посредством визуализации данных на диаграмме, выполненной с использованием программ статистической обработки данных.

ТЕМА 8.

Индивидуальное творческое задание

Выберите одну из перечисленных программ для проверки грамматики и подготовьте инфографику, демонстрирующую все плюсы и минусы той или иной программы: LanguageTool; Grammarly; ReversoSpeller; Ginger; Scribens.

Контрольная работа № 2

Переведите текст с помощью одной из программ автоматического перевода (например, Google translate, Яндекс.Переводчик, DeepL и т.п.). Проанализируйте допущенные программой ошибки, классифицируйте их.

دانشگاه الزهرا هستم. بسیار خوشحالم که این من مهیود فاضلی دانشیار زبان و ادبیات فارسی و مدرس اعزازی از کشور ایران و فرصت را یافتهام تا بهعنوان مدرس زبان و ادبیات فارسی و نماینده فرهنگی کشورم به کشور روسیه و شهر زیبای آستراخان بیایم. جای خوشوقتی است که اولین دیدار و معرفی رسمی من با مسئولان محترم و دانشجویان دانشگاه دولتی آستراخان در این مراسم باشکوه و با چنین مناسبت فرخندهای همزمان شده است.

ТЕМА 9.

Практическое задание

Переведите при помощи системы памяти перевода следующий текст:

با خوشوقتی بسیار به عرض میرسانم در مدت کوتاهی که از اقامت من در اینجا میگذرد، در کلاسهای درس شاهد شور و شوق دانشجویان برای یادگیری زبان فارسی و آشنایی بیشتر با ادبیات فارسی و فرهنگ ایرانی بودهام و از اینکه آنان به زبان شیرین فارسی سخن میگویند غرق در سرور و شادمانی میشوم. حمایتها و محبتهای بیدریغ دانشجویان و دانشآموزان زبان فارسی از آغاز ورود من، گرمیبخش وجودم در شهر سرد آستراخان بود! همین جا لازم میدانم از استادان گرانقدر زبان فارسی این دانشگاه که خالصانه و با عشق و زحمت بسیار، چراغ زبان فارسی را در این دانشگاه روشن نگاه داشتهاند، قدردانی کنم. توانایی و مهارت دانشجویان در سخن گفتن به زبان فارسی و نیز موفقیت آنان در المپیادهای ادبی نشاندهنده زحمات و تلاشهای بسیار این استادان پیشکسوت است. زبان فارسی از دیرباز نقشی مهم و حیاتی در گسترش و تقویت ارتباطات فرهنگی، هنری و تجاری میان دو کشور ایران و روسیه به ویژه شهر آستراخان به دلیل نزدیکی جغرافیایی با شهرهای شمالی ایران داشته و دارد.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет:

- 1) «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
- 2) Типы словарей и примеры их использования.
- 3) Предмет, понятия и методы корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика.
- 4) Понятие лингвистического корпуса. Современные корпуса языков мира. Виды лингвистических корпусов.
- 5) Структура и характеристики корпусов.
- 6) Интернет-сайты как материал лингвистического исследования. Лингвистические ресурсы Интернет.
- 7) Переводческие и лингвистические форумы.
- 8) Понятие, методы и техники лингвистического эксперимента. Репрезентативность выборки при лингвистическом эксперименте.
- 9) Методы статистической обработки экспериментальных данных.
- 10) Программы статистической обработки данных.
- 11) Наиболее современные средства компьютерных телекоммуникаций.
- 12) Автоматический (машинный) и автоматизированный перевод. Разница в принципах их работы.

13) Принцип работы машинного перевода. Сферы его применения. Потенциал и ограничения в работе систем машинного перевода.

14) Специальные программы для автоматизированного перевода, сферы их применения.

15) Принципы работы, основные функции и инструменты систем памяти переводов. Достоинства и недостатки систем памяти перевода.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-5: способен выбирать системы машинного перевода и создавать в них глоссарии и терминологические базы, перерабатывать исходные материалы в пригодные для перевода, работать с языковыми корпусами и программами оценки качества перевода				
1.	Задание закрытого типа	OCR — это... 1. Система автоматического распознавания символов 2. Система переводческой памяти 3. Система машинного перевода 4. Функция текстового процессора.	1	1
2.		Распределите программы в зависимости от того, к какому виду перевода они относятся 1. Автоматический перевод 2. Автоматизированный перевод а) MultiTerm б) PROMT в) Trados г) MemSource д) Google translate е) DeepL	1 – б, д, е 2 – а, в, г	3
3.		Что из перечисленного является системой автоматизированного перевода? 1. PROMT 2. Trados 3. Google Translate 4. DeepL	2	1
4.		Каких типов разметки корпусов НЕ существует? 1. Морфологический 2. Семантический 3. Синтаксическая 4. Параллельный	4	1
5.		Что НЕ относится к дидактическим свойствам электронной доски объявлений? 1. Возможность поиска партнера для совместной работы 2. Возможность поиска интересующей пользователя	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		информации и вступления в контакт с обладателем этой информации 3. Перевод информации из сети на жесткий или гибкий диски 4. Возможность размещения и хранения своего сообщения на доске объявлений без точного указания адресата		
6.	Задание открытого типа	Систем Trados относится к системам...	памяти переводов	2
7.		Многоплатформенность электронного словаря – это...	способность словаря работать под управлением различных операционных систем	3
8.		Перечислите три базовых дидактических свойства сети Интернет.	1) высокая скорость передачи информации; 2) двусторонний характер телекоммуникации, обеспечивающий интерактивность; 3) возможность работы с гипертекстом и мультимедиа	5
9.		Перечислите четыре основных критерия, которым должны соответствовать современные лингвистические корпуса.	Репрезентативность, сбалансированность, объем, разметка.	3
10.		Основная черта статистической обработки экспериментальных данных в лингвистике – это...	применение математического аппарата при изучении языковых явлений	3

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и

постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Информационные технологии в переводе» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Максимальная итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, составляет 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	2 работы/ 10 баллов за работу	20	по расписанию
2.	Практическое задание	7 заданий/ 5 баллов за задание	35	по расписанию
3.	Творческое задание	2 задания/ 10 баллов за задание	20	по расписанию
4.	Проект	1 проект/ 15 баллов за проект	15	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
7.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Не зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике : Рек. УМО по образованию в области лингвистики в качестве учеб. пособ. для вузов. - М. : Академия, 2004. - 206 с.
2. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
3. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Гуреева, А. А Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>

2. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н., Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий: учебно-методическое пособие для учителей, аспирантов и студентов / П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев. Ростов н/Д : Феникс, М : Глосса-Пресс, 2010. – 182 с.

3. Куприянов, Д. В. Информационное и технологическое обеспечение профессиональной деятельности : учебник и практикум для вузов / Д. В. Куприянов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02523-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/451080>

4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Персидско-английский тезаурус и толковый словарь. URL: <https://vajehyab.com/>
2. Русско-персидский и персидско-русский словарь. URL: <https://farhang.ru/>
3. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
4. Национальный корпус английского языка <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
5. OmegaT <http://www.omegat.org>
6. SDL Trados <http://www.trados.com>
7. DeepL <https://www.deepl.com/ru/translator>
8. Google Translate <http://translate.google.com>
9. Translation Memory <http://mymemory.translated.net/>
10. Карта слов и выражений русского языка <https://kartaslov.ru/>
11. Словарь синонимов русского языка <https://sinonim.org/>
12. Переводческий форум «Город переводчиков» <http://www.trworkshop.net/forum/>
13. Сервис для создания mind map <https://xmind.app/>
14. Переводческий форум <https://www.translatorscafe.com/cafe/>
Форум переводчиков Мультитран <https://www.multitrans.com/m.exe?a=2&l1=2&l2=1>
15. Сервис для проверки грамматики, орфографии и стиля LanguageTool <https://languagetool.org/ru>
16. Онлайн-платформа Grammarly <https://www.grammarly.com/>
17. Reverso Speller <https://www.reverso.net/spell-checker/english-spelling-grammar/>
18. Программа проверки англоязычных рукописей Ginger <https://www.gingersoftware.com/>
19. Онлайн-программа проверки грамматики Scribens <https://www.scribens.com/>
20. Текстовый сумматор <https://www.prepostseo.com/tool/ru/text-summarizer>
21. Система распознавания текстов <https://convertio.co/ru/ocr/>
22. Сайт для поиска респондентов Profilic <https://www.prolific.com/>
23. Сайт для проведения онлайн-экспериментов Sona System <https://www.sona-systems.com/>
24. Инструмент для программирования дизайна онлайн-экспериментов <https://lab.js.org/>
25. Программы статистической обработки данных Statistica. <https://www.statista.com/>
26. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru>
Учетная запись образовательного портала АГУ
27. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
28. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru

29. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>
30. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).